

A systemic functional analysis of conjunction in *Au Revoir les Enfants*

Kajingulu Somwe Mubenga

Department of Afrikaans and Dutch, Stellenbosch University, South Africa | Advanced School of Translation and Interpretation, National Pedagogy University, Kinshasa, DRC
Email: somwe.mubenga@upn.ac.cd

Abstract

This paper involves an analysis of conjunctive cohesive markers in the subtitled version of the film *Au Revoir les Enfants* (Malle 1989) from a systemic functional perspective. The underlying hypothesis is that in the translation of this film from French into English some conjunctive cohesive markers are omitted because of time and space constraints (Gottlieb 1992) as well as the principle of relevance (Bogucki 2004) imposed on the subtitles. Thus, four types of coordinators (i.e. *et*, *mais*, *car* and *donc*) and five types of subordinators (i.e. *que*, *si*, *quand*, *comme* and *parce que/ puisque*) are analysed at the clause and clause-complex level, respectively. The omission of these conjunctions is accompanied by shifts and transformations at the lexical, phonological and syntactic levels. On the basis of these shifts and transformations, twelve strategies are developed to serve as models or teaching mechanisms in subtitler training.

Keywords: systemic functional analysis, systemic functional grammar, conjunction, interlingual subtitling, subtitling strategies

1. Introduction

Conjunction is one type of cohesive marker that establishes semantic relationships in a spoken or written text. In this study, conjunction is analysed in *Au Revoir les Enfants* (Malle 1989), a film which won the Venice Film Festival's Golden Lion Award in 1987. The film was translated into English by Anselm Hollo in 1988 and subtitled in 1989. My interest in this film lies in that it depicts the scenes of contemporary social life based on Malle's experience. The dominant scenes are, for example, the courage of the Catholic monks and teachers to defy the authority of the Gestapo in German-occupied France, a mother's love for her children, the devotion of teachers to educate young French boys in the winter, the exaggerated discipline of the German soldiers, and both the arrest and death of Father Jean as well as the refugee children in concentration camps in Auschwitz and Mauthausen. More importantly, the film clearly demonstrates how subtitlers manipulate both syntax and lexis when some conjunctions are omitted in the translation of the film dialogue from French into English.

The analysis of conjunction in the film requires both a systematic and contrastive investigation to ascertain those conjunctive cohesive markers which have been omitted. This systematic and contrastive investigation uses systemic functional grammar (SFG) as a tool which, to my knowledge, has not been carried out in previous research. It is based on a corpus of 94 French clauses and their English translation equivalents (see Appendix) in the film and in the book (Malle and Hollo 1988). These items will serve as examples.

In Linguistics, conjunction has been discussed in some detail by scholars such as De Beaugrande and Dressler (1981) and Halliday and Hasan (1976). This paper focuses on the systemic model of conjunction developed by Halliday and Hasan (1976) and formalised by Halliday (1985/2004) and his followers (e.g. Bloor and Bloor 1995, Eggins 1994, Thompson 2004). According to this model, conjunction may be defined as a cohesive resource, the devices of which signal the relationships that exist between clauses or clause complexes in a text. As suggested by Halliday and Hasan (1976:233-235), this definition excludes coordinate relations that are established between syntactic elements (such as nouns, pronouns, adjectives, and adverbs) within the clause.

In Translation Studies (TS), conjunction has been researched by, for example, Baker (1992) and Hatim and Mason (1990). Following Halliday and Hasan (1976), Baker (1992:190-191) considers conjunction as a set of formal markers that are used to relate clauses, sentences and paragraphs to each other in a text. These markers signal the way in which the writer wants the reader to relate the subsequent chunk of information to the previous one. They include five main categories: additive (e.g. *and, or, furthermore*), adversative (e.g. *but, yet, however*), causal (e.g. *so, consequently, because*), temporal (e.g. *then, next, finally*), and continuative (e.g. *now, of course, well*). The continuative items are discourse markers which, according to Halliday and Hasan (1976:267), have a cohesive force in the text but do not express any particular one of the other four conjunctive relations.

However, for translation purposes, Baker (1992:191-192) departs from Halliday and Hasan's theory of cohesion and thus broadens her conception of conjunction which comprises both coordinating and subordinating conjunctions. As she rightly observes, "it makes more sense to take a broader view of cohesion and to consider any element cohesive as long as it signals a conjunctive-type relation between parts of a text, whether these parts are sentences, clauses (dependent or independent), or paragraphs" (Baker 1992:192). Baker's view is also adopted in this study to simplify the analysis of conjunction in film translation.

Hatim and Mason (1990) discuss conjunction along the same lines as De Beaugrande and Dressler (1981), and focus on junction and inter-propositional coherence. Junction refers to "surface signals of relations among events or situations in a text world" (Hatim and Mason 1990:205-206). These relations include those developed by Halliday and Hasan (1976) and adopted by Baker (1992), as well as the general semantic relations elaborated by Crombie (1985) in terms of binary values such as Cause–Effect or Condition–Consequence. Hatim and Mason (1990:206) note that these relational categories are always inferable when they are not explicitly signalled in natural discourse.

Inter-propositional coherence involves explicit and implicit relations in both spoken and written discourse. Explicit relations are considered as internal relations holding between propositions in the text world, whereas implicit relations are considered as external relations

holding between events and processes in the real world. When inter-propositional relations are not explicitly signalled, Hatim and Mason (1990:208) suggest that readers are constantly involved in using the inferencing strategy to make the text coherent. In brief, while junction is seen as a cover term for overt signals that lead to cohesion, inter-propositional relations are viewed as perceived intentions that should always be preserved in translation in order to maintain the coherence of a text.

In interlingual subtitling, conjunction is discussed by De Linde and Kay (1999) while dealing with textual cohesion. Following Halliday and Hasan (1976), De Linde and Kay (1999:29) argue that conjunction is different from reference, substitution and ellipsis in that its cohesive devices “signal relationships between parts of a text [and thus] are not anaphoric in nature”. Like Halliday (1985/2004), the authors distinguish between four main types of conjunction: additive (e.g. *and*, *or*), adversative (e.g. *but*, *however*), causal (e.g. *so*, *consequently*), and temporal (e.g. *then*, *finally*). It is interesting to note that in this taxonomy De Linde and Kay have ignored the continuative items that were included in Baker’s (1992) classification and which were investigated by Chaume (2004).

However, in line with De Linde and Kay (1999:29-30), it may be argued that the role of these conjunctions is to make the relationships explicit in the text and not to create new ones. This implies that when two clauses are not conjoined, they may be juxtaposed for the continuity of the message in spoken or written discourse. The juxtaposition of the two clauses will thus serve to signal the relationship through binary values (Crombie 1985). This occurs in different languages and may be one of the reasons why subtitlers are tempted to omit some cohesive markers which are inferable from the context.

At this stage, it may be argued that the notion of ‘conjunction’, as it is discussed by different scholars surveyed earlier, raises a number of issues regarding its status, its taxonomy, and the juxtaposition of clauses which leads to binary values. Thus, the key questions that arise before discussing the different types of conjunction in both French and English are: How is conjunction conceived of in this article? Furthermore, is it appropriate to consider discourse markers and binary values as conjunctions or as transitions?

Following Bloor and Bloor (1995:24, 56), it must be said that there is some ambiguity in the use of the term “conjunction” which, in Halliday and Hasan’s (1976:242-243) classification as well as that of Halliday (1985/2004:542-543), includes both conjunctions and adverbials. This confusion may be clarified by referring to research on connectives and connection in French linguistics (cf. Chaurand 1987, Corblin 1987), and by adopting a pragmatic approach to conjunction in systemic functional linguistics (SFL). In this approach, the CONJUNCTION system consists of connectives that are cohesive resources establishing connections between clauses, clause complexes, and paragraphs in a given text. These connectives comprise two types of resources, namely conjunctions and transitions (Chaurand 1987:216).

Conjunctions are those cohesive resources which connect ideas between clauses of equal status through coordination, and between clauses of unequal importance through subordination. Item 57 from the data is a good example of the coordinating conjunction *et* (‘and’), whereas item 60 clearly illustrates the subordinating conjunction *si* (‘if’).

57. F: Les richesses matérielles corrompent les âmes *et* dessèchent les cœurs.
 E: Worldly wealth corrupts souls *and* withers hearts.
 H: Material riches corrupt souls *and* desiccate hearts.
60. F: *Si* ton ennemi a faim, donne-lui à manger. *S'il* a soif, donne-lui à boire.
 E: *If* thine enemy hunger, feed him. *If* he thirst, give him drink.
 H: *If* your enemy is hungry, give him food. *If* he is thirsty, give him drink.

In these two items, both conjunctions have cohesive power because they join two semantic entities encoded in the clauses. These clauses are the minimum grammatical units which correspond to speech acts as basic semantic units of communication. This means that for a conjunction to have cohesive power it should join two or more clauses at the grammatical level which correspond to two or more speech acts at the semantic level. As Corblin (1987:153) and Tesnière (1959:44) argue, there is never a structural or grammatical connection without a semantic connection.

By contrast, transitions are cohesive resources which connect ideas between separate clauses and/or clause complexes to clarify relationships between them. These transitions are established through discourse markers (Chaume 2004, Ducrot and Bourcier 1980, Schiffrin 1987) or continuatives (Halliday and Hasan 1976:228, 267), and through binary values (Crombie 1985:3). These binary values establish both general semantic relations in any type of discourse, and interactive semantic relations in conversational discourse. Whereas discourse markers are overt signals, binary values may be signalled explicitly or implicitly between juxtaposed clauses. When they are implicit, they are inferable from the context. Items 10 and 51 illustrate different types of transition.

- 10a. Il faut que je mange. Je fais de l'anémie.
 10b. Il faut que je mange *parce que* je fais de l'anémie.
 10c. I must eat *because* I'm anemic.
51. F: Et les allemands, en fait, c'est vrai *qu'*ils ont tiré?
 E: *What about* the Germans? Did they really fire at you?
 H: And the Germans? Did they fire at you?

In 10a, the transition is open since there is no linking signal to establish the relationship between the two clauses. In this case, the binary value of Result–Reason that establishes the semantic relation is assigned to the two clauses by inference. In contrast, this binary value is explicitly signalled in (10b) and (10c) by the subordinator *parce que* and *because*, respectively.

In 51, however, the transition is closed since the discourse marker *et*, translated as 'what about', fills the clause-initial position. This discourse marker indicates both the transition from one idea to another and the continuity of the message at the clause level.

It is important to note here that open transitions are more frequent in conversational discourse as hearers are constantly involved in making inferences in order to establish semantic connections between juxtaposed clauses. These semantic connections lead hearers to interpret the clauses which are thus juxtaposed as pieces of cohesive and coherent discourse. Figure 1 is

a summary of the CONJUNCTION system, or the system of connectives that is involved in establishing semantic relations in cohesive and coherent discourse.

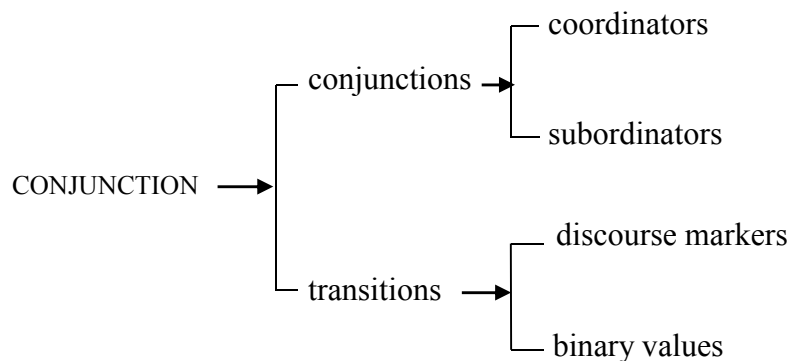


Figure 1. The CONJUNCTION system

However, there is no obvious reason to limit the CONJUNCTION system to the above categories or parts of speech. Chaurand (1987) suggests that there are other potential connectives, such as the verb, which could be included in the system. He argues quite strongly that (English translation to follow):

L'étude des connecteurs s'est surtout orientée jusqu'ici vers les conjonctifs et les adverbiaux. Les autres parties du discours, le verbe en particulier, ont été, à quelques exceptions près, négligées, ou fondues à d'autres catégories qui paraissent à cet égard prédominantes ou même exclusives. Je me propose [...] de montrer à quel point certains verbes sont à la base de connexions multiples et variées.

(Chaurand 1987:216)

['Up to now, the study of connectors has been especially oriented towards conjunctions and adverbials. The other parts of speech, the verb in particular, have been, with a few exceptions, neglected, or fused into other categories which, in this regard, seemed to be predominant or even exclusive. I propose to show [...] to some degree how some verbs are at the root of multiple and various connexions.']

Thus, following Chaurand (1987) and Corblin (1987:152-156), conjunction as a system should be replaced by the term “connexion”. The reason for this is that the word “conjunction” is restrictive on grammatical grounds, whereas the term “connexion” is neutral and has the potential to include, characterise and describe the cohesive resources of conjunctions, transitions and what Chaurand (1987:223-225) refers to as “verbes connecteurs” or connective verbs. The latter are verbs and verbal expressions which are involved in establishing semantic connections between clauses and/or clause complexes in interactive discourse. It is important to note that the term “connexion”, denoting the system, will be spelt with an ‘x’ in this article to differentiate it from its counterpart “connection”, which should be reserved for semantic, structural or any other connections. Since it is common practice in SFL to use capital letters for systems and lexicogrammatical terms (e.g. Adjunct, Mood, Theme, etc.), “connexion”, as

a system governing all connectives in the patterns of cohesion and coherence, will henceforth be written in capitals as represented in Figure 2.

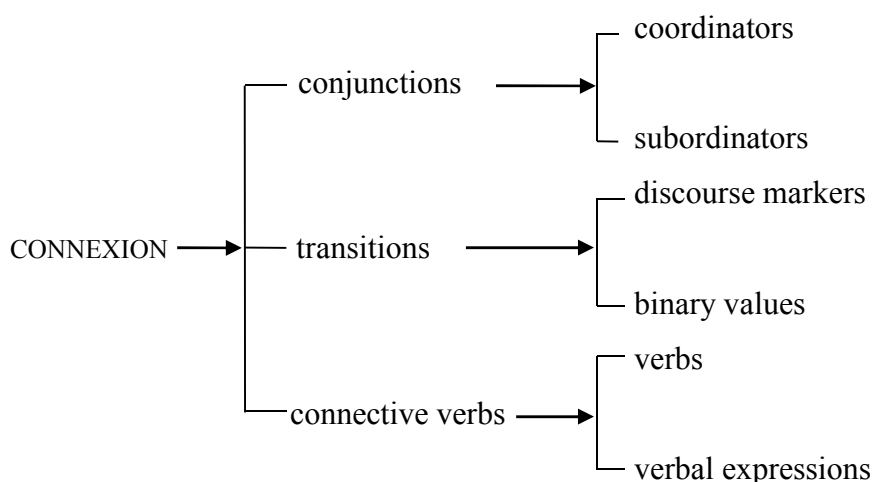


Figure 2. The CONNEXION system

In this article, the focus will be on the system of conjunctions, leaving the transitions and connective verbs for further research. The systems of conjunctions in French and English are described in sections 2 and 3, respectively.

2. The system of conjunctions in French

Conjunctions in French have already been dealt with in traditional grammar by scholars such as Cayrou, Laurent and Lods (1960), Dubois and Lagane (1973), Grevisse (1957), and Price (2003). This section describes conjunctions in French from a systemic functional perspective.

Following Caffarel (2006), conjunctions are investigated in both the logical and the textual metafunctions. The logical metafunction is one of the two components which make up the grammar of ideation, the other component being the experiential metafunction. The logical metafunction is mainly concerned with the provision of commonsense logic which contributes to establishing chains of functional and semantic relations between clauses. The textual metafunction, on the other hand, is a component of what Caffarel (2006:165) calls the “enabling grammar”, and what is referred to in this article as the “grammar of text creation”. This metafunction is mainly concerned with “the use of language to form coherent text as realised through THEME and INFORMATION” (Martin 1981:311) and with reference to its context of situation and culture.

In the logical metafunction, conjunctions relate to the CLAUSE COMPLEX system. This system distinguishes between two types of interdependency relations, namely parataxis and hypotaxis. Parataxis takes place between clauses of equal importance, and comprises coordination and juxtaposition as well as direct speech and thought. Hypotaxis occurs between clauses of unequal status, and includes subordination (excluding embedding) and indirect speech and thought. The PARATAXIS and HYPOTAXIS systems are known together as the INTERDEPENDENCY system or TAXIS. This system interacts with the LOGICO-SEMANTIC RELATION system that consists of two types of relations, namely expansion and projection.

Expansion comprises circumstantial relations introduced by subordinators as well as the relations of addition and apposition. Following Caffarel (2006:23), circumstantial relations refer to the relations of enhancement, the relations of addition to extension, and those of apposition to elaboration. These relations may combine with TAXIS. Thus, for example, the combination of parataxis and elaboration produces juxtaposition and addition, and the combination of parataxis and extension and that of parataxis and enhancement leads to coordination. In contrast, the combination of hypotaxis and elaboration yields non-defining relative clauses; the combination of hypotaxis and extension and that of hypotaxis and enhancement results in adverbial clauses via circumstantial subordination.

Projection comprises the notions of ‘direct speech’ and ‘indirect speech’. As with expansion relations, projection relations can combine with TAXIS. For instance, the combination of projection and parataxis yields direct quoted speech (locution) or thought (idea). In contrast, the combination of projection and hypotaxis produces indirect quoted speech or thought. In brief, projection and parataxis are characterised by the juxtaposition of clauses in direct speech, and projection and hypotaxis by the subordination of clauses in indirect speech. Figure 3 demonstrates the composition of the CLAUSE COMPLEX system and Figure 4 the interaction of TAXIS with LOGICO-SEMANTIC relations in French. These figures have been adapted from Caffarel (2006:24, 26) to which the reader is referred for further details.

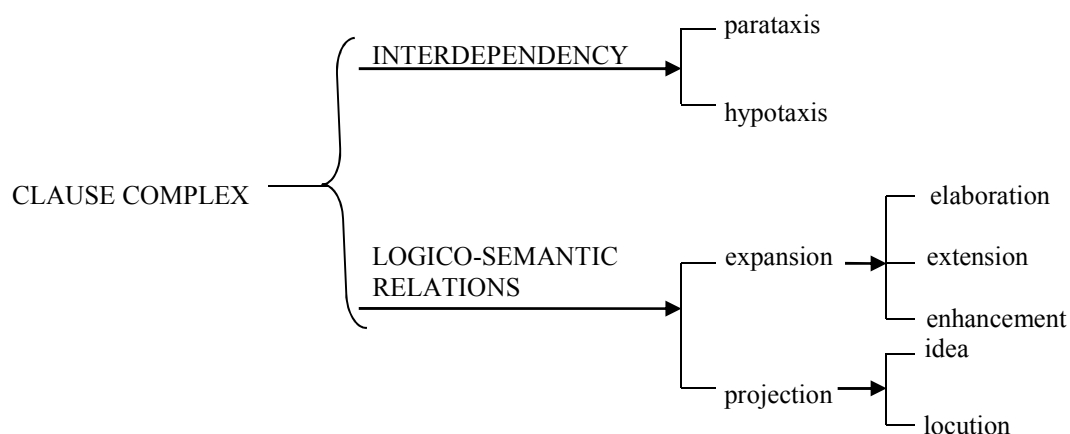


Figure 3. The CLAUSE COMPLEX system

		Interdependency (tactic) relations		
		Parataxis	Hypotaxis	Embedding
Logico-semantic	Projection	Direct speech	Indirect speech	
	Expansion	Elaboration	Juxtaposition/ appositions	Non-defining relative clauses
		Extension	Coordination	Subordination
		Enhancement	Coordination	Subordination

Figure 4. The interaction of interdependency relations with logico-semantic relations

Since this article mainly deals with the analysis of conjunctions, the focus is on the interaction of projection with hypotaxis, the interaction of parataxis with extension and enhancement, as well as the interaction of hypotaxis with extension and enhancement. The systems of paratactic expansion and hypotactic expansion appear in Figures 5 and 6 respectively, and were adapted from Caffarel's (2006:34-35) tables of conjunctive markers.

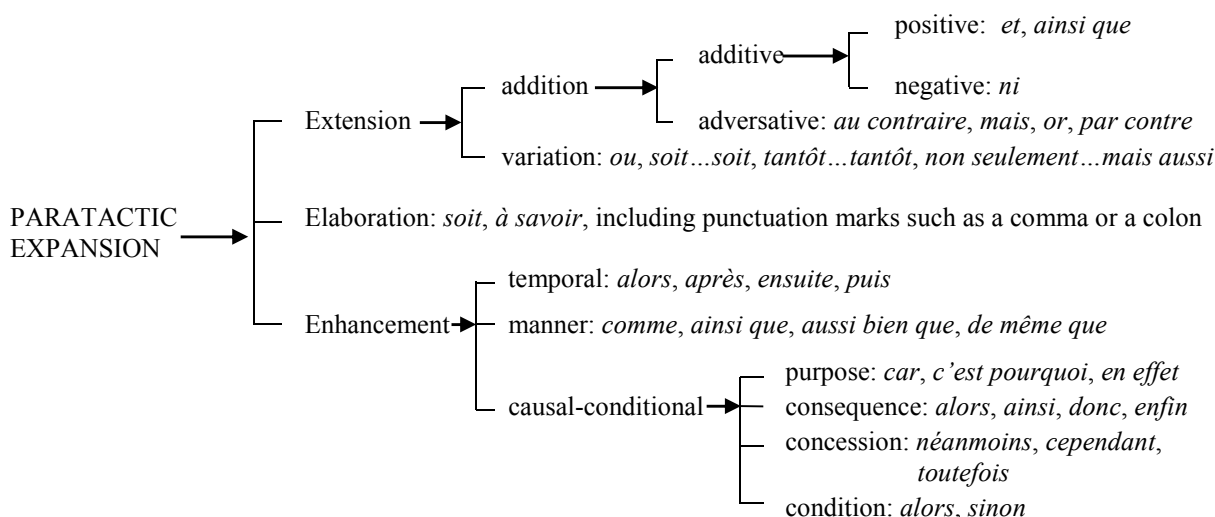


Figure 5. The system of paratactic expansion in French

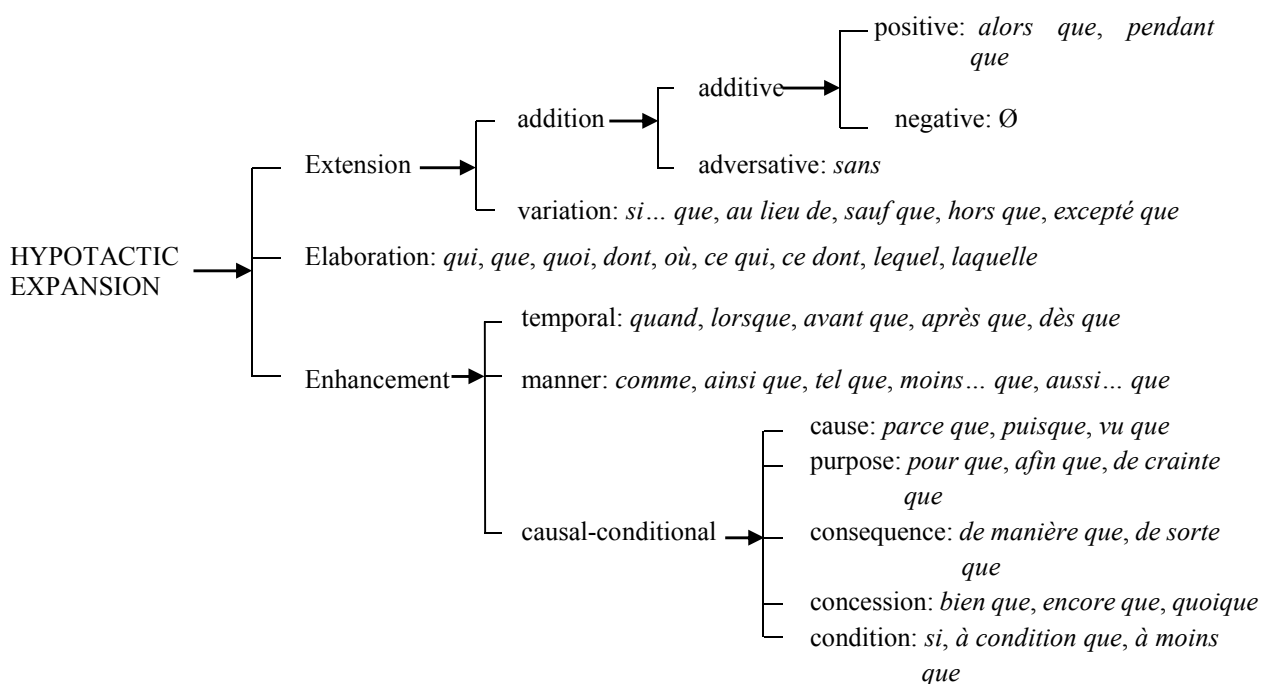


Figure 6. The system of hypotactic expansion in French

In the textual metafunction, conjunctions are, according to Caffarel (2006:171), included in textual Themes together with discourse markers or continuatives. When they are used in the same clause, these textual Themes precede the interpersonal Themes (i.e. Vocatives, modal Adjuncts and Mood markers) and topical or experiential Themes (i.e. what the clause is about and not necessarily the Subject). I shall return to textual Themes in detail when analysing conjunctions in section 4. However, we turn now to the description of conjunction in English.

3. The system of conjunctions in English

As in French, conjunctions have already been discussed in English grammar by scholars such as Huddleston (1984), Leech and Svartvik (1975), Quirk, Greenbaum, Leech and Svartvik (1972), and Thomson and Martinet (1986). The following description is from a systemic functional perspective.

In SFG, conjunctions have been mixed with sentence adverbials or discourse Adjuncts by Halliday (1985/2004). This mixing, also carried out in French by Caffarel (2006:34) in her markers of paratactic expansion, is due to the bivalence of some connectors, such as *however*, *nevertheless* and *therefore* which are used as both conjunctions and adverbials as suggested by Thomson and Martinet (1986:288).

Following Halliday (1985/2004:540), these discourse Adjuncts are non-structural and are therefore used only cohesively. In the same vein, it is suggested that some universal conjunctions, like *et* ('and') or *mais* ('but'), are used as discourse Adjuncts when they occur in the clause-initial position, and have some pragmatic value to strengthen the continuity of the message. Item 51 (presented earlier) is a good case in point; since it has a pragmatic value, the conjunction *et* is translated either as 'what about' in the subtitle or as 'and' in Hollo's translation (Malle and Hollo 1988).

As in French, these conjunctions can be dealt with in both the logical and the textual metafunctions. In the logical metafunction, conjunctions relate to two basic relations that characterise the CLAUSE COMPLEX system. These relations are the LOGICAL DEPENDENCY relations or TAXIS and the LOGICO-SEMANTIC relations (Halliday 1985/2004:373, Thompson 2004:198). The LOGICAL DEPENDENCY relations consist of hypotaxis and parataxis. The latter comprises coordination, juxtaposition, and both direct speech and thought. The former includes subordination minus embedding, and both indirect speech and thought.

Once again, as in French, the LOGICO-SEMANTIC relations consist of expansion and projection. In the relation of expansion, one clause expands on the meaning of another through the process of elaboration, extension and enhancement. In the relation of projection, one clause projects another through both direct and indirect speech. These LOGICO-SEMANTIC relations of expansion and projection interact with the LOGICAL DEPENDENCY relations of hypotaxis and parataxis. This interaction yields the same results as in French. For example, hypotactic enhancement produces subordination in terms of adverbial clauses, whereas paratactic enhancement produces coordination. Likewise, hypotactic extension leads to subordination while paratactic extension results in coordination. Finally, hypotactic elaboration produces apposition and juxtaposition, whereas paratactic elaboration yields non-defining relative clauses as well as non-finite clauses. Further details on these relations and their interaction can be found in Thompson (2004:198-214).

In the textual metafunction, conjunctions are considered as one type of textual Theme, the others being continuatives and conjunctive Adjuncts, according to Halliday's (1985/2004:79) taxonomy. The distinction between these three types of textual Themes is that conjunctions are either paratactic linkers or hypotactic binders of the clause in which they occur, continuatives are markers which signal a move in the discourse, and conjunctive Adjuncts are adverbials and

prepositional phrases relating the clause to the preceding chunk of information or text (Bloor and Bloor 1995:24, 98-99; Halliday 1985/2004:81).

However, as mentioned earlier, some universal conjunctions, such as *and* or *but*, may be used as continuatives in the opening phase of a conversation. In this case, they simply “serve in the system of continuity [and] are a characteristic feature of dialogic text” (Halliday 1985/2004:534). Item 51 (presented earlier) is a good example of the conjunction *and* used as a continuative in the clause-initial position in Hollo’s translation.

Thus, Figures 7 and 8 summarise the system of paratactic expansion and that of hypotactic expansion, respectively. These two systems are adapted from Halliday (1985/2004:395-418). Although they seem to be more elaborated than their French counterparts, they contain the same types of conjunctions at the paratactic and hypotactic levels. They are thus helpful for the contrastive analysis of conjunctions in French and English that will be carried out in section 4.

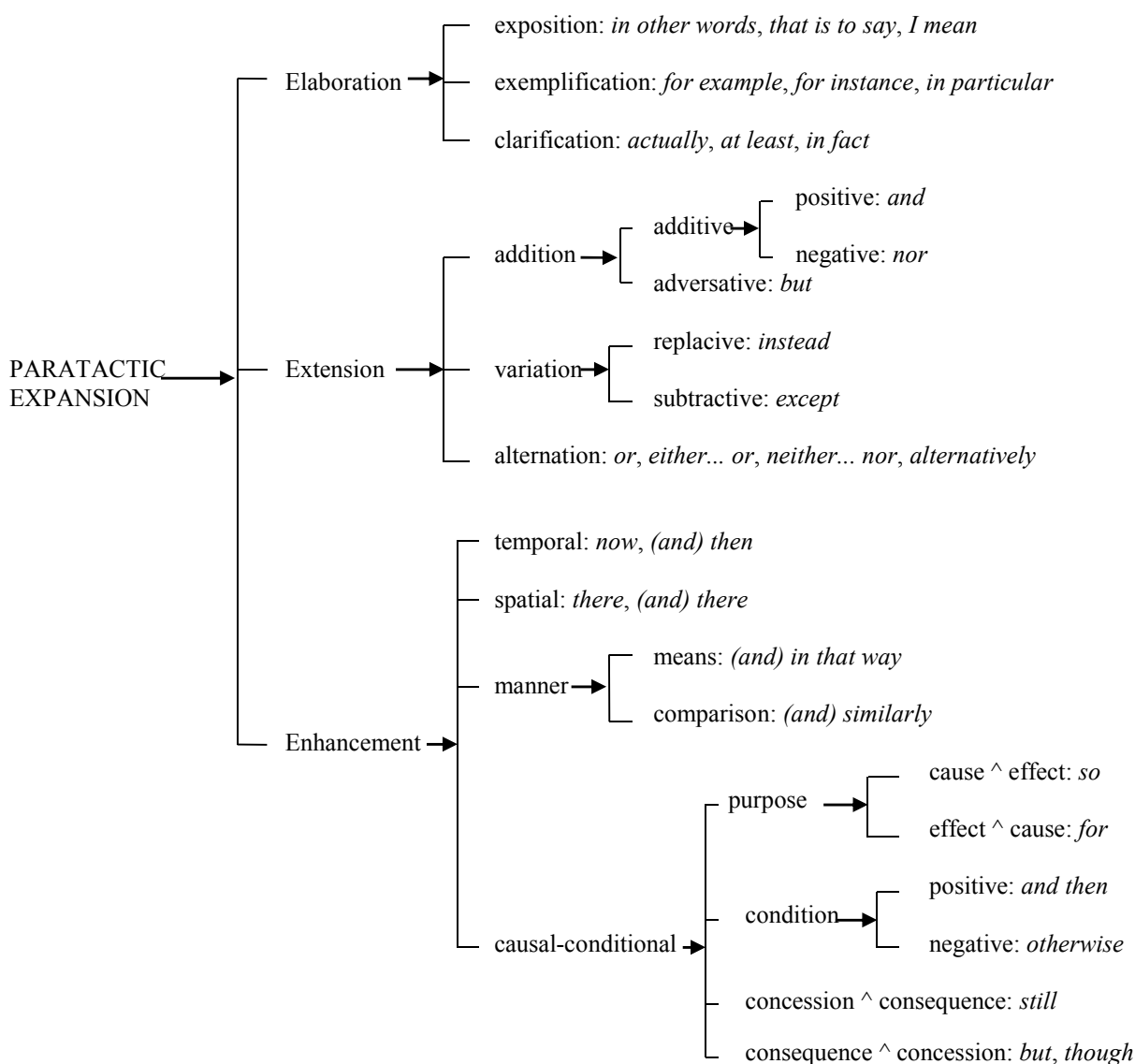


Figure 7. The system of paratactic expansion in English

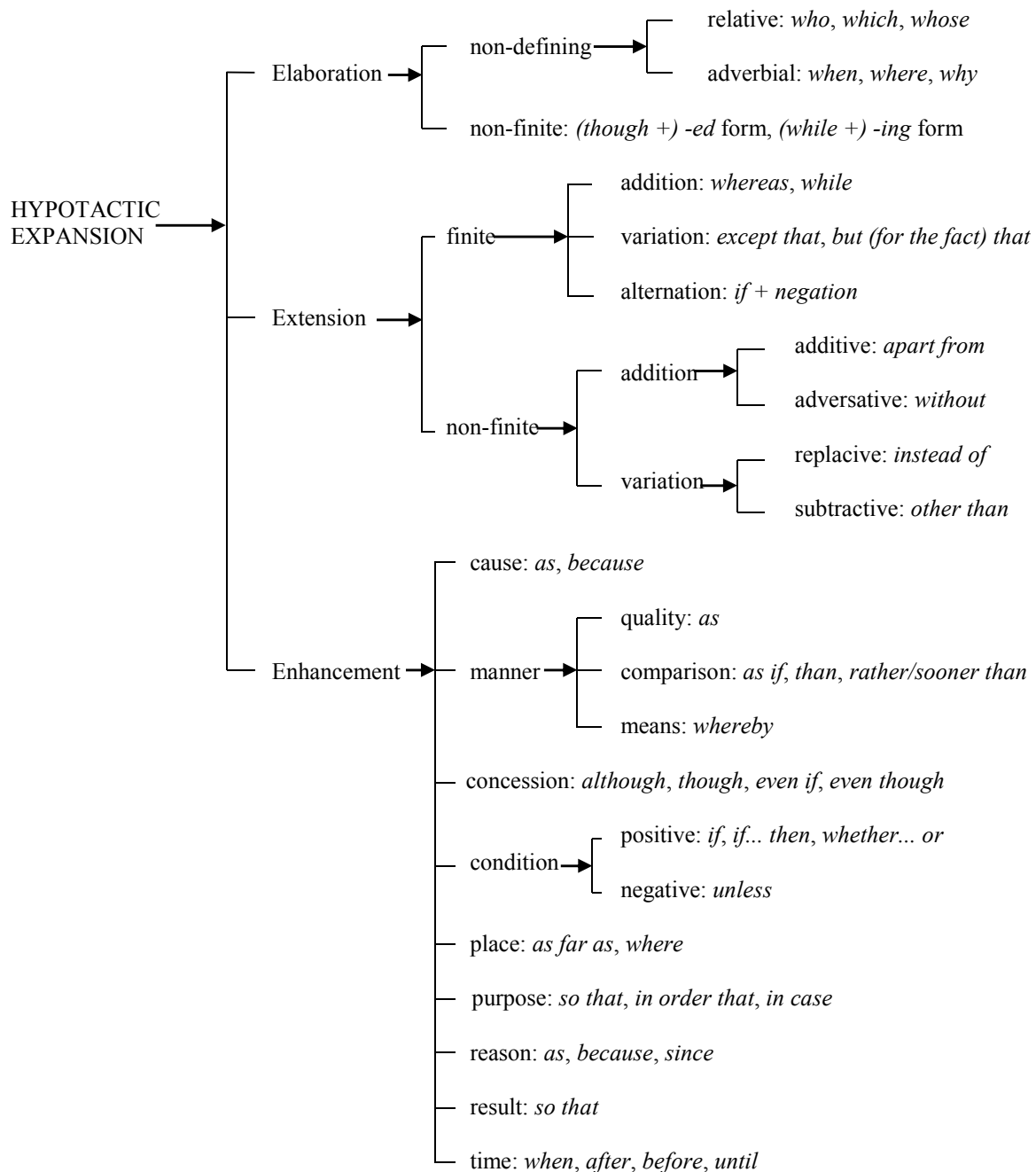


Figure 8. The system of hypotactic expansion in English

4. Analysis of conjunctions in the film

The aim of this section is to analyse the data collected from the film *Au Revoir les Enfants* (Malle 1989). All the data are listed in the Appendix, and consist of 94 items of French utterances, English subtitles and Hollo's English translations (Malle and Hollo 1988). The French utterances (F) constitute the source text (ST) based on Malle's (1987) film script. The English subtitles (E) constitute the target text (TT) based on the ST. Hollo's English translations (H) are also based directly on the ST, and are used to serve as the frame of reference for the shifts that occur from the ST.

The conjunctions are written in bold and italics in the ST, the TT and the H translations. In describing the conjunctions in the French utterances and in the English subtitles, reference will be made to Hollo's translations to see whether the same conjunctions are maintained or omitted by the subtitler. This will assist in drawing conclusions on the impact of time and space constraints as well as the effect of the principle of relevance on the subtitles. On this point, let us turn to the analysis of conjunction proper, following Martin's (1981:310-311) clear-cut proposal that conjunction is located at the message-group or clause-complex level, and continuity at the message or clause level.

4.1 Conjunctions of coordination

4.1.1 The conjunction *et* and its translation equivalent

Et is one of the universal and most versatile conjunctions which speakers and writers use to coordinate clauses of equal importance or to show the continuity of messages in French. It is a positive additive connector establishing the relation of extension in the paratactic expansion. In the film, the conjunction *et* appears in 4, 5, 6, 7, 11, 12, 18, 35, 43, 44, 57, 66, 73, 89 and 90. It is translated into its equivalent 'and' in 4, 5, 6, 11, 12, 18, 44, 57 and 90 whereas it is omitted in 7, 35, 43, 66, 73 and 89. These omissions are accompanied by some changes in the English subtitles as demonstrated in the following examples in Table 1:

Table 1. Examples of data containing *et*

7.	F: Allah est Dieu <i>et</i> Mahomet est son prophète. E: Allah is God. Mohammed is His prophet. H: Allah iss [sic] God, <i>and</i> Mahomet iss [sic] his prophet.	35.	F: Je m'en réjouis déjà <i>et</i> te serre sur mon cœur. E: I can't wait. Hugs and kisses. H: I'm already rejoicing at the prospect of hugging you to my heart.
43.	F: Allez, sois gentil <i>et</i> je te passerai <i>Les Mille et Une Nuits</i> pour t'apprendre à bander. E: Be nice. I'll lend you my "Arabian Nights." You'll get a hard-on. H: Come on, do me that favor – I'll let you have The Arabian Nights. They'll give you a hard-on.	66.	F: Tous les Gillet sont de Lyon <i>et</i> ils fabriquent tous de la soie. E: Gillet is a Lyon name, in the silk trade. H: All the Gillets are from Lyon, <i>and</i> they manufacture all the silk.
73.	F: Il tombera amoureux <i>et</i> défroquera. E: He'll give up the Church for a girl. H: He'll fall in love <i>and</i> get defrocked.	89.	F: Ceux qui sont prêts, laissez vos affaires <i>et</i> allez au réfectoire. E: When you're ready, go to the dining hall. H: Those of you who are ready, take your things <i>and</i> go to the refectory.

In 7, F is transformed into two juxtaposed clauses in E, while H is syntactically similar to F. In 35, F is transformed into a simple clause juxtaposed with a nominal group in E, whereas H is almost similar to F, the only difference being the replacement of *et* with the prepositional phrase 'at the prospect of' which is governed by the main verb. In 43, F is transformed into three juxtaposed clauses in E, whereas H is quite identical to F except that *et* is replaced with a dash and the prepositional group *pour t'apprendre à bander* is transformed into a simple clause. In 66, F is transformed into a simple clause and a prepositional group in apposition to this clause, whereas H keeps the same syntax as F. In 73, F is transformed into a simple clause in E, whereas H is almost similar to F. Finally, in 89, F is transformed into a clause complex comprising a subordinate clause of time and a main clause in E, whereas H is almost identical to F.

In all these cases, the H translations are not only structurally and semantically very close to the utterances in F, they are also longer than the English subtitles. This suggests that sentence length may have militated against their being used as appropriate subtitles because of time and space constraints. In the English subtitles, the omission of *et* has led the subtitler to operate some syntactic and lexical transformations. These transformations may be considered as strategies which help subtitlers to reduce the text to a manageable size in order to accommodate it for the screen and the speed at which the film's plot progresses.

4.1.2 The conjunction *mais* and its translation equivalents

Mais is another universal conjunction that is used to coordinate clauses of equal importance in French. It is an adversative conjunction establishing the relation of extension in the paratactic expansion. In the film, *mais* appears in 31, 36, 41, 47, 49 and 80. In these items, it is translated as 'but' in 31, 41, 47, and as 'although' in 80, but is omitted in 36 and 49.

36. F: Oui, *mais*, c'est le plus intelligent.
E: He is the smartest of the Musketeers.
H: Yes, *but* he's the smartest one.
49. F: Oui, *mais*, c'est toi le petit chéri.
E: You're her pet.
H: Yes, *but* you are her little darling.

In these two items, both instances of the elliptical clause *oui* is omitted in E to comply with the principle of relevance, whereas it is maintained in the H translations. This shows that the H translations are very close to the French utterances from a syntactic point of view.

4.1.3 The conjunction *car* and its translation equivalent

Car is a purposive conjunction establishing the relation of causal enhancement in the paratactic expansion. Its peculiarity is that the clause in which it appears never precedes another one to which it is attached. This conjunction occurs twice in the film and twice it is omitted in the translations, as shown in items 6 and 11. Here again, the H translations are very close to the ST in F as opposed to the subtitles in E.

6. F: Qui mange ma chair *et* boit mon sang a la vie éternelle, *car* ma chair est vraiment une nourriture *et* mon sang vraiment une boisson.
E: He who eats my flesh *and* drinks my blood has eternal life. My flesh is the real food *and* my blood the real drink.
H: He who eats my flesh *and* drinks my blood has eternal life *and* I will raise him up at the last day. *For* my flesh is food indeed and my blood is drink indeed.
11. F: Saint Siméon Stylites avait treize ans *et* gardait les moutons de son père *quand* il entendit ce verset de l'Evangile: « Malheur à vous qui riez à présent *car* le jour viendra ou vous pleurerez. »
E: St. Simeon Stylites was 13 *and* tending his father's sheep *when* he heard this verse from the Bible: "Woe to you who laugh now."
H: Saint Simeon the Stylite was thirteen years old, herding his father's sheep *when*

he heard this verse from the Gospel: ‘Woe unto you who are laughing now, *for* the day shall come when you shall weep.’

In 6, *car* is omitted in E, and the coordination of clauses is replaced by juxtaposition which establishes the Effect–Cause relation between the two clauses. In addition, there are changes in the syntax of the juxtaposed clause: the main changes are the omission of the adverb *vraiment* (‘indeed’), the replacement of the indefinite article with the definite one, the addition of the adjective “real” as a modifier of ‘food’ and ‘drink’, and the replacement of a comma with a full stop. These changes are purely stylistic and do not affect meaning, yet they do make the subtitle in E sound more informal.

In 11, however, the translation equivalent of *car* and the clause in which it appears are simply omitted in E on the assumption that readers know the verse. This confirms that spatio-temporal constraints and the principle of relevance are effectively at work in interlingual subtitling. Thus, any piece of information that is assumed to be mutually known by subtitlers and readers, or any constituent that can be inferred immediately from the context, is likely to be omitted from the subtitles.

4.1.4 The conjunction *donc* and its translation equivalent

Donc is a consequential connector that establishes the relation of causal enhancement in the paratactic expansion. It generally expresses consequence (Cayrou et al. 1960:271) and thus “comes first in the clause” (Price 2003:483). This conjunction occurs in 16 where it indicates logical consequence in the clause-initial position. It is rendered into its equivalent ‘therefore’ in E and H, and stays in the same position in these two contexts. Since *donc* is not omitted in both translations, there is no need to list item 16 here, and the reader is referred to the Appendix for details. We now turn to the analysis of the conjunctions of subordination.

4.2 Conjunctions of subordination

4.2.1 The conjunction *que* and its translation equivalents

Que is a connective that introduces various types of subordinate clauses in French (Dubois and Lagane 1973:146). The most notable of these clauses are conjunctive clauses (Cayrou et al. 1960:324, 328, 330) or *que*-clauses (Price 2003:541), as well as the subordinate clauses of comparison, concession and purpose. Concerning the conjunctive clauses, *que* sets up the relation of hypotactic projection between the projecting and the projected clauses (Thompson 2004:210–213). In these cases, it is translated into its equivalent ‘that’ which, in informal English, is often omitted when the “that”-clause (Leech and Svartvik 1975:249) functions as a complement, an object or a postponed subject.

Regarding the subordinate clauses of comparison, concession and purpose, *que* establishes the relation of enhancement in the hypotactic expansion. In the case of the subordinate clause of comparison, *que* is translated as ‘as’ and ‘than’ (Price 2003:537). In the case of the subordinate clauses of concession (Grevisse 1957:273) and of purpose (Dubois and Lagane 1973:191), it is translated as ‘that’. At this stage, it should be noted that in the film, *que* is used in conjunctive clauses and in clauses of comparison and purpose.

In the conjunctive clauses, *que* appears in items 1, 3, 9, 10, 13, 14, 16, 21, 22, 26, 27, 28, 32, 33, 34, 38, 40, 45, 46, 48, 50, 51, 59, 61, 62, 63, 64, 65, 70, 71, 72, 75, 76, 77, 81, 82, 83, 85, 86, 87, 91 and 94. In these items, *que* is translated as ‘that’ only in 9 and 59. For the rest, *que* is either omitted or replaced with an idiomatic expression.

Table 2. Examples of data containing *que*

1.	F: Vous savez très bien <i>que</i> ça ne va pas passer vite. E: You know it won't. H: You know very well <i>that</i> it won't go fast.	3.	F: Tu sais <i>que</i> je ne peux pas te garder à Paris avec moi. E: You know you can't stay in Paris with me. H: Not translated.
10.	F: Il faut <i>que</i> je mange. Je fais de l'anémie. E: I must eat. I'm anemic. H: I have to eat that stuff. I'm anemic.	13.	F: Le type, il dit <i>que</i> c'est très rare. E: It's very rare. H: The guy said it's very rare.
14.	F: Je crois <i>que</i> je vais garder ma confiture. E: I'll keep my jam. H: But I think I'll keep my preserves.	16.	F: On sait <i>que</i> les tangentes à un cercle issues d'un point sont égales. <i>Donc</i> petit a égale petit a, petit b égale petit b... E: Tangents to a circle from a given point are equal. <i>Therefore</i> , A equals a..., B equals b... H: We know <i>that</i> tangents to a circle, coming from the same point, are equal. <i>Therefore</i> , a equals a, b equals b.
21.	F: Pensez <i>qu'</i> il y a des gens plus malheureux <i>que</i> vous. E: <i>But</i> there are people worse off <i>than</i> you. H: <i>But</i> remember those who are less fortunate <i>than</i> you.	22.	F: Vous avez dit à votre mère <i>que</i> vous vouliez rentrer dans les ordres? E: You told your mother you want to be a priest. H: You told your mother <i>that</i> you would like to take holy orders.
26.	F: Messieurs, je vous rappelle <i>que</i> nous n'avons pas beaucoup de temps. E: Remember, we haven't much time. H: Not translated.	27.	F: Je crois <i>que</i> si. E: How do you know? H: It sure is.
28.	F: On leur a dit <i>qu'</i> il y avait des réfractaires au collège. E: They heard there were shirkers here. H: They've heard <i>that</i> there are some draft dodgers at this school.	32.	F: Ciron, douze. Où êtes-vous allé chercher <i>qu'</i> il y a des péniches au milieu de la Beauce? E: Ciron... B. Where did you find barges in wheat fields? H: Ciron, twelve. Where did you discover barges in the middle of Beauce?
33.	F: Demande au petit con. Je suis sûr <i>qu'</i> il lui reste du sucre. E: I bet the little jerk has sugar. H: Ask the little shit, I'm sure he's still got some sugar.	34.	F: Il est vraiment temps <i>que</i> cette guerre se termine. E: It's time the war ended. H: It really is time for this war to be over.
38.	F: T'entends pas <i>que</i> tu fais une fausse note. E: Can't you hear it's wrong? H: You don't hear a wrong note when you hit one?	40.	F: Faut <i>qu'</i> on aille en instruction religieuse. E: We've got our religion class. H: Time to get some religious instruction.
45.	F: Je suis sûr <i>qu'</i> il y avait une autre piste à la fourche. E: There must be another trail at the fork. H: We have to get back to crossroads, and fast.	46.	F: Est-ce que tu réalises <i>qu'</i> il n'y aura plus jamais de 17 janvier 1944? E: Do you realize there'll never be another January 17, 1944? H: Do you realize it'll never again be January 17, 1944?
48.	F: Vous croyez <i>que</i> nous l'avons fait exprès? E: Think we did on purpose? H: Do you think we did this on purpose?	50.	F: Il paraît <i>que</i> vous avez vu des sangliers? E: I hear you saw wild boars. H: We heard you saw some wild boar?

51.	F: Et les allemands, en fait, c'est vrai qu' ils ont tiré? E: What about the Germans? Did they really fire at you? H: And the Germans? Did they fire at you?	61.	F: Il faut que je travaille un peu. E: I still need to practice. H: Not translated.
62.	F: Il y a longtemps que nous n'avons pas eu de poisson, madame. E: We haven't had any fish for ages. H: We haven't had any fish for a long time, madam.	63.	F: Je croyais qu' ils étaient tous au front russe. E: Aren't they all on the Russian front? H: I thought they were all at the Russian front.
64.	F: Et papa, au fait? Il avait dit qu' il viendrait. E: What about Dad? He said he'd come. H: What about Papa? He said he would be here.	65.	F: Je parie que vous êtes lyonnais. E: I bet you're from Lyon. H: I assume you're from Lyon.
70.	F: Julien vous a dit qu' il voulait être babasse? E: Julien wants to become a monkey. H: Has Julien told you he wants to become a babasse?	71.	F: Mon petit Julien, tu es bien sûr que tu veux être prêtre? E: Julien, sure you want to become a priest? H: My dear Julien, are you really sure you want to become a priest?
72.	F: J'aurai tellement voulu que tu fasses polytechnique comme ton grand-père. E: But why not engineering like Grandpa? H: But I would so like for you to go to the Polytechnique like your grandfather.	75.	F: J'avais dit à ce crétin qu' il va se faire piquer. E: I told that idiot he'd get caught. H: I told that cretin he was going to get caught.
76.	F: Je vous avais dit qu' il volait. E: I told you he stole. H: I told you he's a thief.	77.	F: Je ne crois pas qu' elle soit innocente. E: She may have been in on it. H: ... I don't think she is innocent.
81.	F: Faut qu' on aille à l'abri. E: We'd better go to the shelter. H: We have to go to the shelter.	82.	F: Ils ne sauront pas qu' on est manquants. E: They won't miss us. H: They won't know we're missing.
83.	F: J'espère qu' ils vont se décider à débarquer, les Américains. E: I hope the Americans land soon. H: I hope the Americans land soon.	85.	F: Il y a combien de temps que tu ne l'as pas vu? E: How long since you saw him? H: How long is it since you last saw him?
86.	F: Il faut toujours que ça soit vous, Sagard. Allez. E: It only happens to you, Sagard ... H: Always you, Sagard, isn't it. Go ahead.	87.	F: Il semble que nous ayons été dénoncés. E: We've been betrayed. H: It seems we have been denounced.
91.	F: Tu veux que je t'aide? E: Need help? H: You want me to help you?	94.	F: Tu crois qu' ils vont nous emmener? E: Think they'll arrest us? H: Do you think they'll take us too?

A glance at the items in the table above reveals that there are three strategies for omitting *que* from the English subtitles. The first strategy consists of deleting *que* in the English subtitles which are structurally the same as the French utterances (1, 3, 22, 26, 28, 33, 34, 38, 46, 48, 50, 64, 65, 71, 75, 76, 83 and 94). The second strategy lies in omitting *que* and the projecting clause in the English subtitles (13, 14, 16, 45, 63, 70, 77, 82 and 87). The final strategy involves translating *que* and the clause in which it appears as an idiomatic phrase or a corresponding syntactic structure in English (10, 21, 27, 32, 40, 51, 61, 62, 72, 81, 85, and 91).

In the clauses of comparison, *que* is used in 17, 21, 24, 30, 42, 56, 78 and 93. In each of these items, *que* is translated into its equivalent 'than', which is maintained in the English subtitles. In the clauses of purpose, *que* appears only in 8 where it is omitted together with the projected clause.

Table 3. *Que* either omitted or translated as ‘than’

8.	F: Tiens-toi tranquille que je te mette un sparadrap. E: Hold still. H: Now hold still, and I’ll put a bandage on it.	17.	F: Il est mieux que le tien, son cul. E: It’s nicer that (sic) yours. H: She’s got a nicer ass than you do.
21.	F: Pensez qu ’il y a des gens plus malheureux que vous. E: But there are people worse off than you. H: But remember those who are less fortunate than you.	24.	F: Les juifs et les communistes sont plus dangereux que les Allemands. E: Better Krauts than Jews and Reds. H: The Jews and the Communists are more dangerous than the Germans.
30.	F: Elle est pire que l’Allemagne. E: She’s worse than going to Germany. H: She’s worse than Germany.	42.	F: D’être plus intelligents que nous. E: Being smarter than us. H: For being smarter than we are.
56.	F: Il est plus facile à un chameau de passer par le chas d’une aiguille qu ’à un riche d’entrer dans le Royaume du Seigneur. E: It’s easier for a camel to pass through a needle’s eye than for a rich to enter the Kingdom of Heaven. H: It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.	78.	F: Il n’y a rien que je trouve plus ignoble que le marché noir. E: Nothing is baser than the black market. H: There’s nothing I despise more than the black market.
93.	F: La Perrin, elle volait plus que moi. E: Mrs Perrin stole more than I did. H: La Perrin was stealing more stuff than I was.		

It can be argued that there is a loss of information in 8 occasioned by the omission of the clause of purpose in the English subtitle. The reason for deleting this information is that it is made redundant, since what the speaker is doing is visible in the moving picture. This means that the verbal information is complemented by the visual information. Thus, it becomes irrelevant and is removed from the subtitle to comply with the constraint of time and space.

4.2.2. The conjunction *si* and its translation equivalents

Si is a connective that introduces conditional clauses and establishes the relation of enhancing condition in the hypotactic expansion in French. It is translated as ‘if’ when it has a positive meaning (i.e. when it is used alone), and as ‘unless’ when it has a negative meaning (i.e. when it is followed by a negation). These two translation equivalents establish the same relation in English. In the film, *si* is used in 2, 4, 5, 15, 19, 23, 37, 54, 60, 67, 68, 69, 74, 79 and 92. It is rendered as ‘if’ in 19, 60, 68, 69 and 79, and as ‘unless’ in 5. In the remaining items, *si* is omitted and different syntactic strategies are used to translate F into E.

Table 4. Examples of data containing *si*

2.	F: Si moi je me déguisais en garçon, je te suis dans ton collège, on se verrait tous les jours. E: I’d like to dress up as a boy and join you. I’d see you at school every day. H: I would love to disguise myself as a boy and come to school with you. Then I could see you every day.	4.	F: Je m’appelle Julien Quentin et si on me cherche on me trouve. E: I’m Julien Quentin and don’t mess with me. H: My name is Julien Quentin, and you can find me if you look for me.
----	---	----	--

15.	F: <i>Si</i> je pouvais me trouver un autre boulot. E: I wish I had another job. H: <i>If only</i> I could find another job ...	23.	F: <i>Si</i> on n'avait pas Pétain, on serait dans la merde. E: We need him to get along with the Krauts. H: <i>If</i> we didn't have Pétain, we'd be in really deep shit.
37.	F: <i>Si</i> je te disais, tu saurais pas où c'est. E: The place wouldn't mean anything to you. H: <i>If</i> I told you, you wouldn't know where it was.	54.	F: Bonnet, <i>si</i> vous ne vous couchez pas tout de suite, je vous renvoie en étude. E: Bonnet, go right to bed <i>or</i> I'll report you. H: Bonnet, <i>if</i> you don't get into bed this very instant, I'm going to send you back down.
67.	F: <i>Si</i> je veux, je peux faire révoquer votre licence. E: I can have your license revoked! H: I can have your license revoked.	74.	F: <i>Si</i> je rentrais avec vous à Paris, papa ne le saurait pas. E: Can I come to Paris with you? Dad won't know. H: <i>What if</i> I went back to Paris with you? Papa wouldn't have to know.
92.	F: <i>Si</i> j'avais pas fait d'affaires avec vous, il m'aurait jamais foutu à la porte. E: I got fired for doing business with you. H: <i>If</i> I hadn't done business with you guys, I wouldn't have been fired.		

In 2, the *si*-clause is turned into a clause simplex and coordinates with the appositive clause, while the main clause is turned into a clause simplex. In 4, the *si*-clause and its main clause are combined and replaced with an imperative clause. This is then joined to the preceding clause simplex. In 15, the projecting clause 'I wish' is used in replacement of *si* to introduce the projected clause and to express the speaker's regret at not having another job. In 23, 37 and 92, the *si*-clause and the main clause are combined to form a clause simplex. In 54, the *si*-clause is turned into an imperative clause. This is then joined to the main clause by the alternative conjunction 'or', thereby changing the condition to a face-threatening act (Brown and Levinson 1987:247). In 67, the *si*-clause is simply omitted. Finally, in 74, the *si*-clause is turned into an interrogative one asking for permission, while the main clause is turned into a clause simplex.

Thus, clause deletion, sentence combining, clause replacement, transforming a *si*-clause into an imperative or an interrogative clause, and turning conditional and/or main clauses into clause simplexes are the main syntactic strategies used by the subtitler. The reason for doing so is to reduce the text and accommodate it to the speed of the film plot. However, text reduction is not only syntactic but also lexical and phonological.

From a lexical point of view, the subtitler uses short words or expressions whereas Hollo uses longer expressions. For example, in 2, the verb *déguisais* is rendered as 'to dress up' in E and as 'to disguise myself' in H. Likewise, in 74, the verb *rentrais* is rendered as 'come' in E and as 'went back' in H, and the noun *papa* is rendered as 'Dad' in E and as 'Papa' in H. Finally, in 92, the clause *il m'aurait jamais foutu à la porte* is rendered as 'I got fired' in E, and as 'I wouldn't have been fired' in H.

From a phonological point of view, there is some preference for using contractions since these shorten words and therefore aid in text reduction. For instance, in item 2, 'I'd' appears in E and 'I would/could' in H. Likewise, in item 4, 'I'm' appears in E and 'my name' in H. Thus, using contractions is a phonological strategy that subtitlers use not only to reduce the text but also to give the "flavour" of the spoken language to the subtitles.

4.2.3. The conjunction *quand* and its translation equivalent

The conjunction *quand* introduces a subordinate clause of time, and establishes the enhancing relation of time between clauses in the hypotactic expansion in French. The same holds true for its English equivalent ‘when’. In the film, *quand* is used in 11, 25, 58 and 84. In these items, *quand* is translated as ‘when’ in 11, 58 and 84. In 25, *quand* and the clause in which it appears is formulated with the genitive case.

25. F: *Les Trois Mousquetaires*. Où t’en es? **Quand** ils jugent Milady.
 E: *The 3 Musketeers*. Where are you? Milady’s trial.
 H: *The Three Musketeers*. How far have you got? Where they’re sitting in judgment of Milady.

Unlike the adverbial clause in the H translation in 25, the genitive case in E has reduced the text to comply with the spatio-temporal constraints. Thus, formulating a subordinate clause with the genitive case is another strategy for text reduction in interlingual subtitling.

4.2.4. The conjunction *comme* and its translation equivalent

Comme is a connector that introduces a subordinate clause of comparison and establishes the enhancing relation of manner between clauses in the hypotactic expansion in French. Its translation equivalent ‘as’ also sets up the same relation in English. In the film, *comme* is translated as ‘as’ in 20 but is omitted in 58.

58. F: **Comme** je comprends la colère de ceux qui n’ont rien, **quand** les riches banquettent avec arrogance.
 E: I understand the anger of the poor, **when** the rich feast so arrogantly.
 H: **How well** I understand the anger of those who have nothing, **while** the rich feast so arrogantly.

In this item, not only is *comme* omitted but the pronominal group *ceux qui n’ont rien* also becomes the nominal group ‘the poor’. Furthermore, the omission of *comme* has led the subtitler to translate the adverb clause of comparison in F as a main clause in E. Thus, replacing a pronominal group with a nominal one and turning an adverb clause of comparison into a main clause are other syntactic strategies used to reduce the text in interlingual subtitling.

4.2.5. The conjunctions *parce que*/ *puisque* and their translation equivalents

The conjunctions *parce que* and *puisque* are two connectives which introduce subordinate clauses of cause and establish the enhancing relation of cause between clauses in the hypotactic expansion in French. Apart from their difference in spelling, they have similar meanings (Dubois and Lagane 1973:192) and are translated as ‘because’ and ‘since’, both of which establish the enhancing relation of cause and reason in the hypotactic expansion in English. In the film, *parce que* is used in 29, 52, 53, 55 and 88, and *puisque* in 39 only. *Parce que* is translated as ‘because’ in 52, 53 and 88, whereas its counterpart *puisque* is rendered as ‘since’. In the remaining items, *parce que* is omitted in 29, and in 55 it is replaced with ‘so’.

29. F: Les types qui se cachent **parce qu'**ils ne veulent pas aller faire leur travail obligatoire en Allemagne.
 E: Guys avoiding forced labor in Germany.
 H: Guys who hide out **because** they don't want to go do their forced labor in Germany.
55. F: **Parce qu'**on vous a donné beaucoup, il vous sera beaucoup demandé.
 E: You've been given much, **so**, much will be asked of you.
 H: **Because** much has been given to you, much will be asked of you.

In 29, the omission of *parce que* is also accompanied by the omission of the relative clause *qui se cachent*; the latter has been replaced with the present participle 'avoiding', and the subordinate clause of cause has been replaced with a nominal group to reduce the text in E. In contrast, *parce que* is omitted from E in 55 and replaced with the consequential connector 'so', thus changing the enhancing relation of cause to that of consequence. This replacement of *parce que* with 'so' is accompanied by a change in the thematic structure of the causal clause in the sense that the Indirect Object Complement *vous* in F becomes the topical Theme 'you' in E. Thus, the subtitler uses these syntactic transformations as strategies to reduce the text, while the H translations are closer to the ST. At this stage, the question is: What can be learned from this systemic functional analysis of conjunction in *Au Revoir les Enfants*?

5. Concluding remarks and recommendations for further research

In an attempt to answer the question concluding the previous section, it may be said that this analysis is important for various reasons. The first and most important reason is to confirm the initial hypothesis that some conjunctions are omitted in the translation of the film from French into English because of the effects of time and space constraints as well as the principle of relevance imposed on the subtitles. This paper provides sufficient evidence in this respect. The analysis detailed in this paper involved four types of coordinators (i.e. *et*, *mais*, *car* and *donc*) which occur at the clause level, and five types of subordinators (i.e. *que*, *si*, *quand*, *comme* and *parce que/ puisque*) which occur at the clause-complex level. The findings reveal that these coordinators and subordinators are subject to omission in the subtitles in order to comply with the spatio-temporal constraints and the relevance principle.

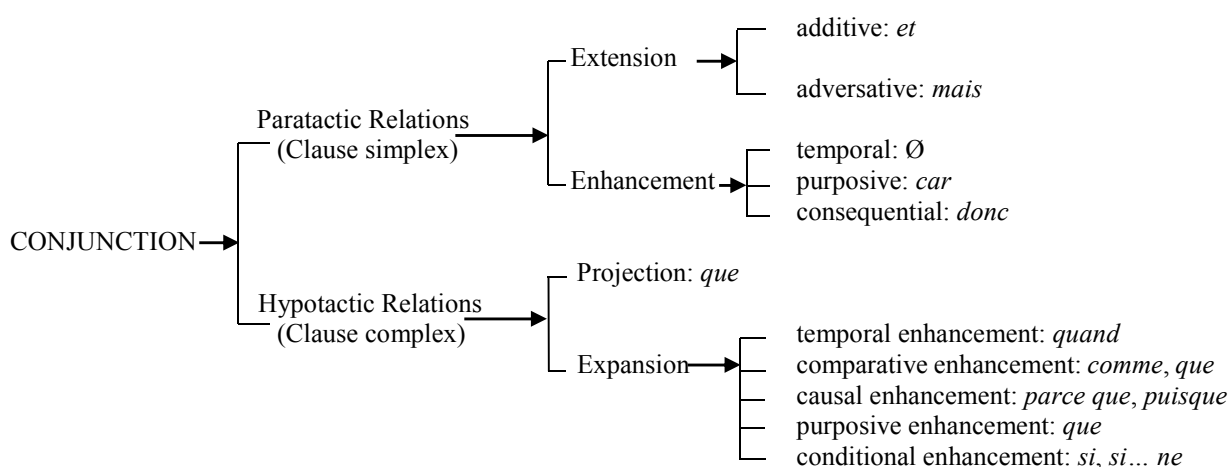
Concerning the coordinators, all except *donc* have been omitted in some contexts in the subtitles. The conjunction *et* has a higher percentage of omission than the conjunctions *mais* and *car*. Regarding the subordinators, all except *puisque* have been omitted in some contexts in the subtitles, which is understandable since *puisque* was used only once in the film. The conjunction *que* in the "that"-clause has a higher percentage of omission than other subordinators and the highest percentage of omission of all the conjunctions in the film. These omissions are characterised by a wide range of transformations in the TT and thus lend full support to Chaume's (2004) hypothesis that discourse markers are omitted in audiovisual translation. Table 5 shows the statistics for the omission of the different conjunctions.

Table 5. Statistics for the omission of conjunctions

Conjunction type	Total number of use	Total number of omissions	Percentage of omission %
<i>Et</i> = and	15	6	6.38
<i>Mais</i> = but/although	6	2	2.12
<i>Car</i> (not translated)	2	2	2.12
<i>Donc</i> = therefore	1	0	0
<i>Que</i> = that ("that"-clause)	42	40	42.55
<i>Que</i> = than (clause of comparison)	8	0	0
<i>Que</i> = that (clause of purpose)	1	1	1.06
<i>Si</i> = if/unless	15	9	9.57
<i>Quand</i> = when	4	1	1.06
<i>Comme</i> = as	2	1	1.06
<i>Parce que</i> = because	5	2	2.12
<i>Puisque</i> = since	1	0	0

The second important reason for conducting this analysis is that it allows for the establishment of the system of French and English conjunctions in the film. The system of French conjunctions is summarised in Figure 9 and that of English conjunctions appears in Figure 10.

The systems in these figures consist only of those conjunctions found in the film. The barred zero Ø indicates that the conjunction is not found in the ST or is omitted in the TT. These systems may thus serve as taxonomies of the conjunctions in the film. The conjunctions or idiomatic expressions used in the H translations are not included in these taxonomies.

**Figure 9.** The system of French conjunctions in *Au Revoir les Enfants*

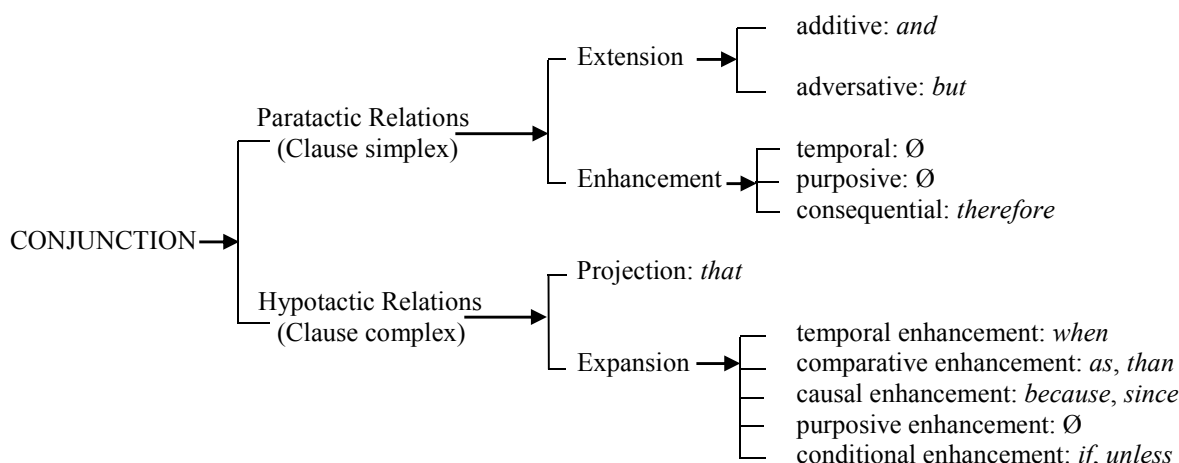


Figure 10. The system of English conjunctions in *Au Revoir les Enfants*

The third related reason for conducting this analysis is that the omission of conjunctions in the subtitles is accompanied by shifts and/or transformations at the lexical, phonological and syntactic levels. These shifts and transformations have allowed for the determination of a wide range of strategies used by the subtitler. The following twelve strategies seem to be the most striking ones, and could well be applied when teaching students interlingual subtitling:

- (i) Deleting elliptical clauses and some adverbs;
- (ii) Changing a compound clause to a clause simplex and a nominal/prepositional group;
- (iii) Changing a compound clause into juxtaposed clauses;
- (iv) Changing a prepositional group into a clause simplex;
- (v) Changing a pronominal group into a subordinate clause or a nominal group;
- (vi) Changing a relative clause into the present participle and a subordinate clause to the genitive case;
- (vii) Formulating an *if*-clause as *I wish* plus a projected clause;
- (viii) Replacing a conjunction with another one;
- (ix) Replacing an indefinite article with the definite one;
- (x) Replacing the topical Theme with another one;
- (xi) Using contractions rather than full forms, and
- (xii) Using short informal words and/or expressions

The above strategies are not exhaustive, nor are they intended to be complete; they are used here only for illustrative purposes. Further research, however, needs to be conducted to establish their status and the impact of the omission of conjunctions in interlingual subtitling.

The final reason for conducting this analysis is that the systemic functional analysis of conjunction in the film, the taxonomy of conjunctions and the discovery of lexical, phonological and syntactic strategies have pedagogical implications for subtitler training. Subtitlers are likely to do their job well if they are well-trained. The systemic functional analysis of conjunction demonstrates both the paratactic and the hypotactic relations that conjunctions establish within clauses. Knowledge or mastery of these relations is a prerequisite for using conjunctions effectively and efficiently in translation as an act of communication.

The taxonomy of conjunctions is important as an aspect of language awareness in the source language and the target language. As such, it contributes greatly to developing the subtitler's linguistic and communicative competence as well as his/her contrastive and cultural competence. These types of competence are much needed in translation to know when a given conjunction should be omitted and which syntactic structures and vocabulary should be used instead so as to preserve the meaning of the ST in the TT.

Finally, a set of lexical, phonological and syntactic strategies may well serve as models of subtitling strategies that novice subtitlers have to develop and use when learning to write meaningful subtitles. Training in subtitling should focus on these strategies and may in the process discover others which can facilitate the use of conjunctions in interlingual subtitling. Thus, developing subtitling strategies of this sort should be greatly encouraged and fully implemented in all programmes for subtitler training.

References

- Baker, M. 1992. *In other words: A coursebook on translation*. London and New York: Routledge.
- Bloor, T. and M. Bloor. 1995. *The functional analysis of English: A Hallidayan approach*. London: Edward Arnold.
- Bogucki, L. 2004. The constraint of relevance in subtitling. *The Journal of Specialised Translation* 1: 69-85.
- Caffarel, A. 2006. *A systemic functional grammar of French: From grammar to discourse*. London: Continuum.
- Cayrou, G., P. Laurent and J. Lods. 1960. *Grammaire française à l'usage des classes de 4^e, 3^e, 2^e et 1^{re}*. Paris: Librairie Armand Colin.
- Chaume, F. 2004. Discourse markers in audiovisual translating. *Meta* 49(4): 843-855.
- Chaurand, J. 1987. Connexion et verbe. *Le Français Moderne* 55(3/4): 216-232.
- Corblin, F. 1987. Sur la notion de connexion. *Le Français Moderne* 55(3/4): 149-157.
- Crombie, W. 1985. *Discourse and language learning: A relational approach to syllabus design*. Oxford: Oxford University Press.
- De Beaugrande, R.A. and W.U. Dressler. 1981. *Introduction to text linguistics*. London and New York: Longman.
- De Linde, Z. and N. Kay. 1999. *The semiotics of subtitling*. Manchester: St. Jerome.
- Dubois, J. and R. Lagane. 1973. *La nouvelle grammaire du français*. Paris: Librairie Larousse.
- Ducrot, O. and D. Bourcier. 1980. *Les mots du discours*. Paris: Editions de Minuit.

- Eggins, S. 1994. *An introduction to systemic functional linguistics*. London: Pinter.
- Gottlieb, H. 1992. Subtitling – A new university discipline. In C. Dollerup and A. Loddegaard (eds.) *Teaching translation and interpreting: Training, talent and experience*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. pp. 161-170.
- Grevisse, M. 1957. *Précis de grammaire française*. Gembloux: Editions J. Duculot.
- Halliday, M.A.K. (revised by C.M.I.M Matthiessen). 1985/2004. *An introduction to functional grammar*. 3rd edition. London: Arnold.
- Halliday, M.A.K. and R. Hasan. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.
- Hatim, B. and I. Mason. 1990. *Discourse and the translator*. London: Longman.
- Huddleston, R. 1984. *Introduction to the grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Leech, G.N. and J. Svartvik. 1975. *A communicative grammar of English*. London: Longman.
- Malle, L. 1987. *Au revoir, les enfants*. Paris cedex: Editions Gallimard (Collection Folio).
- Malle, L. 1989. *Au revoir les enfants* (videocassette, 103 minutes). New York: Orion Home Video.
- Malle, L. and A. Hollo (transl.) 1988. *Au revoir les enfants: A screenplay by Louis Malle*. New York: Grove Press.
- Martin, J.R. 1981. Conjunction and continuity in Tagalog. In M.A.K. Halliday and J.R. Martin (eds.) *Readings in systemic linguistics*. London: Batsford Academic and Educational. pp. 310-336.
- Price, G. 2003. *A comprehensive French grammar*. Malden, MA: Blackwell.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech and J. Svartvik. 1972. *A grammar of contemporary English*. London: Longman.
- Schiffrin, D. 1987. *Discourse markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tesnière, L. 1959. *Éléments de syntaxe structurale*. Paris: Klincksieck.
- Thompson, G. 2004. *Introducing functional grammar*. London: Arnold.
- Thomson, A.J. and A.V. Martinet. 1986. *A practical English grammar*. Oxford: Oxford University Press.

Appendix: Corpus of French utterances and English subtitles

1. F: Vous savez très bien que ça ne va pas passer vite. E: You know it won't. H: You know very well that it won't go fast.	2. F: Si moi je me déguisais en garçon, je te suis dans ton collège, on se verrait tous les jours. E: I'd like to dress up as a boy and join you. I'd see you at school every day. H: I would love to disguise myself as a boy and come to school with you. Then I could see you every day.
3. F: Tu sais que je ne peux pas te garder à Paris avec moi. E: You know you can't stay in Paris with me. H: Not translated.	4. F: Je m'appelle Julien Quentin et si on me cherche on me trouve. E: I'm Julien Quentin and don't mess with me. H: My name is Julien Quentin, and you can find me if you look for me.
5. F: Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme et ne buvez son sang, vous n'avez pas de vie en vous. E: Unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you have no life in you. H: ..., unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you will have no life in you.	6. F: Qui mange ma chair et boit mon sang a la vie éternelle, car ma chair est vraiment une nourriture et mon sang une boisson. E: He who eats my flesh and drinks my blood has eternal life. My flesh is the real food and my blood the real drink. . H: He who eats my flesh and drinks my blood has eternal life and I will raise him up at the last day. For my flesh is food indeed and my blood is drink indeed.
7. F: Allah est Dieu et Mahomet est son prophète. E: Allah is God. Mohammed is His prophet. H: Allah iss (sic) God, and Mahomet iss (sic) his prophet.	8. F: Tiens-toi tranquille que je te mette un sparadrap. E: Hold still. H: Now hold still, and I'll put a bandage on it.
9. F: Je rappelle à ceux qui ont des provisions personnelles qu' ils doivent les partager avec leurs camarades. E: I remind those with food from home that they must share it. H: I would like to remind those who have personal provisions to share them with their fellow students.	10. F: Il faut que je mange. Je fais de l'anémie. E: I must eat. I'm anemic. H: I have to eat that stuff. I'm anemic.
11. F: Saint Siméon Stylites avait treize ans et gardait les moutons de son père quand il entendit ce verset de l'Evangile: « Malheur à vous qui riez à présent car le jour viendra ou vous pleurerez. » E: St. Simeon Stylites was 13 and tending his father's sheep when he heard this verse from the Bible: "Woe to you who laugh now." H: "Saint Simeon the Stylite was thirteen years old, herding his father's sheep when he heard this verse from the Gospel: 'Woe unto you who are laughing now, for the day shall come when you shall weep.'..."	12. F: Il quitta ses parents, devint ermite et vécut trente années sur une colonne. E: He left home to be a hermit and lived 30 years atop a column. H: He left his parents, became a hermit, and lived for thirty years on top of a column.
13. F: Le type, il dit que c'est très rare. E: It's very rare. H: The guy said it's very rare.	14. F: Je crois que je vais garder ma confiture. E: I'll keep my jam. H: But I think I'll keep my preserves.

15.	F: <i>Si</i> je pouvais me trouver un autre boulot. E: I wish I had another job. H: <i>If only</i> I could find another job...	16.	F: On sait <i>que</i> les tangentes à un cercle issues d'un point sont égales. <i>Donc</i> petit a égale petit a, petit b égale petit b... E: Tangents to a circle from a given point are equal. <i>Therefore</i> , A equals a..., B equals b... H: We know <i>that</i> tangents to a circle, coming from the same point, are equal. <i>Therefore</i> , a equals a, b equals b.
17.	F: Il est mieux <i>que</i> le tien, son cul. E: It's nicer <i>that</i> (sic) yours. H: She's got a nicer ass <i>than</i> you do.	18.	F: Continuez, continuez, <i>et</i> rentrez-moi un peu les fesses. E: Keep going, <i>and</i> flatten those behinds. H: Not translated.
19.	F: Elle a raison. <i>Si</i> tu arrêtes maintenant, tu le regretteras toute ta vie. E: She's right. <i>If</i> you stop now you'll always regret it. H: She's right to do that. <i>If</i> you stop now, you'll regret it all your life.	20.	F: Mon petit chéri, <i>comme</i> tu comprends bien, il m'est très difficile de t'écrire. E: My darling, <i>as</i> you know, it's hard for me to write to you. H: My little darling, <i>as</i> you'll understand, it is very hard for me to write to you.
21.	F: Pensez <i>qu'</i> il y a des gens plus malheureux <i>que</i> vous. E: <i>But</i> there are people worse off <i>than</i> you. H: <i>But</i> remember those who are less fortunate <i>than</i> you.	22.	F: Vous avez dit à votre mère <i>que</i> vous vouliez rentrer dans les ordres? E: You told your mother you want to be a priest. H: You told your mother <i>that</i> you would like to take holy orders.
23.	F: <i>Si</i> on n'avait pas Pétain, on serait dans la merde. E: We need him to get along with the Krauts. H: <i>If</i> we didn't have Pétain, we'd be in really deep shit.	24.	F: Les juifs et les communistes sont plus dangereux <i>que</i> les Allemands. E: Better Krauts <i>than</i> Jews and Reds. H: The Jews and the Communists are more dangerous <i>than</i> the Germans.
25.	F: <i>Les Trois Mousquetaires</i> . Où t'en es? <i>Quand</i> ils jugent Milady. E: <i>The 3 Musketeers</i> . Where are you? Milady's trial. H: <i>The Three Musketeers</i> . How far have you got? Where they're sitting in judgment of Milady.	26.	F: Messieurs, je vous rappelle <i>que</i> nous n'avons pas beaucoup de temps. E: Remember, we haven't much time. H: Not translated.
27.	F: Je crois <i>que</i> si. E: How do you know? H: It sure is.	28.	F: On leur a dit <i>qu'</i> il y avait des réfractaires au collège. E: They heard there were shirkers here. H: They've heard <i>that</i> there are some draft dodgers at this school.
29.	F: Les types qui se cachent <i>parce qu'</i> ils ne veulent pas aller faire leur travail obligatoire en Allemagne. E: Guys avoiding forced labor in Germany. H: Guys who hide out <i>because</i> they don't want to go do their forced labor in Germany.	30.	F: Elle est pire <i>que</i> l'Allemagne. E: She's worse <i>than</i> going to Germany. H: She's worse <i>than</i> Germany.
31.	F: Quentin, treize. C'est intelligent <i>mais</i> un tantinet prétentieux. E: Quentin... it's intelligent <i>but</i> a bit pretentious. H: Quentin, thirteen. This is intelligent, <i>but</i> a bit pretentious.	32.	F: Ciron, douze. Où êtes-vous allé chercher <i>qu'</i> il y a des péniches au milieu de la Beauce? E: Ciron... B. Where did you find barges in wheat fields? H: Ciron, twelve. Where did you discover barges in the middle of Beauce?

33.	F: Demande au petit con. Je suis sûr qu' il lui reste du sucre. E: I bet the little jerk has sugar. H: Ask the little shit, I'm sure he's still got some sugar.	34.	F: Il est vraiment temps que cette guerre se termine. E: It's time the war ended. H: It really is time for this war to be over.
35.	F: Je m'en réjouis déjà et te serre sur mon cœur. E: I can't wait. Hugs and kisses. H: I'm already rejoicing at the prospect of hugging you to my heart.	36.	F: Oui, mais , c'est le plus intelligent. E: He is the smartest of the Musketeers. H: Yes, but he's the smartest one.
37.	F: Si je te disais, tu saurais pas où c'est. E: The place wouldn't mean anything to you. H: If I told you, you wouldn't know where it was.	38.	F: T'entends pas que tu fais une fausse note. E: Can't you hear it's wrong? H: You don't hear a wrong note when you hit one?
39.	F: Puisque nous avons l'idée de Dieu, Dieu existe. E: Since we have a notion of God. He must exist. H: God exists because we have the idea of God.	40.	F: Faut qu' on aille en instruction religieuse. E: We've got our religion class. H: Time to get some religious instruction.
41.	F: Je sais, mais c'est quoi exactement? E: I know, but what exactly is a Jew? H: I know that! But what does that really mean?	42.	F: D'être plus intelligents que nous. E: Being smarter than us. H: For being smarter than we are.
43.	F: Allez, sois gentil et je te passerai <i>Les Mille et Une Nuits</i> pour t'apprendre à bander. E: Be nice. I'll lend you my "Arabian Nights." You'll get a hard on. H: Come on, do me that favor – I'll let you have The Arabian Nights. They'll give you a hard-on.	44.	F: Joseph, calme-toi et rentre à la cuisine. E: Calm down and go to the kitchen. H: Calm down now, Joseph, and go back to the kitchen.
45.	F: Je suis sûr qu' il y avait une autre piste à la fourche. E: There must be another trail at the fork. H: We have to get back to crossroads, and fast.	46.	F: Est-ce que tu réalises qu' il n'y aura plus jamais de 17 janvier 1944? E: Do you realize there'll never be another January 17, 1944? H: Do you realize it'll never again be January 17, 1944?
47.	F: Si. Ils m'ont attaché à un arbre, mais je me suis défilé. E: Yes, they tied me to a tree but I got free. H: Well, they did. They tied me to a tree, but I managed to get loose.	48.	F: Vous croyez que nous l'avons fait exprès? E: Think we did on purpose? H: Do you think we did this on purpose?
49.	F: Oui, mais , c'est toi le petit chéri. E: You're her pet. H: Yes, but you are her little darling.	50.	F: Il paraît que vous avez vu des sangliers? E: I hear you saw wild boars. H: We heard you saw some wild boar?
51.	F: Et les allemands, en fait, c'est vrai qu' ils ont tiré? E: What about the Germans? Did they really fire at you? H: And the Germans? Did they fire at you?	52.	F: Parce que c'est du cochon? E: Because it's pork? H: Because it's made out of pork?
53.	F: Parce que tu t'appelles Kippelstein, pas Bonnet. E: Because you're Kippelstein, not Bonnet. H: Because your name is Kippelstein, not Bonnet.	54.	F: Bonnet, si vous ne vous couchez pas tout de suite, je vous renvoie en étude. E: Bonnet, go right to bed or I'll report you. H: Bonnet, if you don't get into bed this very instant, I'm going to send you back down.

55.	F: Parce qu' on vous a donné beaucoup, il vous sera beaucoup demandé. E: You've been given much, so , much will be asked of you. H: Because much has been given to you, much will be asked of you.	56.	F: Il est plus facile à un chameau de passer par le chas d'une aiguille qu' à un riche d'entrer dans le Royaume du Seigneur. E: It's easier for a camel to pass through a needle's eye than for a rich to enter the Kingdom of Heaven. H: It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.
57.	F: Les richesses matérielles corrompent les âmes et dessèchent les cœurs. E: Worldly wealth corrupts souls and withers hearts. H: Material riches corrupt souls and desiccate hearts.	58.	F: Comme je comprends la colère de ceux qui n'ont rien, quand les riches banquettent avec arrogance. E: I understand the anger of the poor, when the rich feast so arrogantly. H: How well I understand the anger of those who have nothing, while the rich feast so arrogantly.
59.	F: Je n'ai pas voulu vous choquer, mais seulement vous rappeler que le premier devoir d'un chrétien est la charité. E: Don't be shocked. I only meant that charity is a Christian's first duty. H: I have not wanted to shock you but only remind you that charity is the first duty of a Christian.	60.	F: Si ton ennemi a faim, donne-lui à manger. S' il a soif, donne-lui à boire. E: If thine enemy hunger, feed him. If he thirst, give him drink. H: If your enemy is hungry, give him food. If he is thirsty, give him drink.
61.	F: Il faut que je travaille un peu. E: I still need to practice. H: Not translated.	62.	F: Il y a longtemps que nous n'avons pas eu de poisson, madame. E: We haven't had any fish for ages. H: We haven't had any fish for a long time, madam.
63.	F: Je croyais qu' ils étaient tous au front russe. E: Aren't they all on the Russian front? H: I thought they were all at the Russian front.	64.	F: Et papa, au fait? Il avait dit qu' il viendrait. E: What about Dad? He said he'd come. H: What about Papa? He said he would be here.
65.	F: Je parie que vous êtes lyonnais. E: I bet you're from Lyon. H: I assume you're from Lyon.	66.	F: Tous les Gillet sont de Lyon et ils fabriquent tous de la soie. E: Gillet is a Lyon name, in the silk trade. H: All the Gillets are from Lyon, and they manufacture all the silk.
67.	F: Si je veux, je peux faire révoquer votre licence. E: I can have your license revoked! H: I can have your license revoked.	68.	F: Les Reinach sont très catholiques. S' ils vous entendent ! E: The Reinachs are devout Catholics! If they heard you! H: The Reinachs are <i>very</i> Catholic. If they could hear you!
69.	F: Qu'est-ce que vous diriez si je partais au maquis? E: What if I joined the Resistance? H: What would you say if I joined the underground?	70.	F: Julien vous a dit qu' il voulait être babasse? E: Julien wants to become a monkey. H: Has Julien told you he wants to become a <i>babasse</i> ?
71.	F: Mon petit Julien, tu es bien sûr que tu veux être prêtre? E: Julien, sure you want to become a priest? H: My dear Julien, are you really sure you want to become a priest?	72.	F: J'aurai tellement voulu que tu fasses polytechnique comme ton grand-père. E: But why not engineering like Grandpa...? H: But I would so like for you to go to the Polytechnique like your grandfather.

73.	F: Il tombera amoureux et défroquera. E: He'll give up the Church for a girl. H: He'll fall in love and get defrocked.	74.	F: Si je rentrais avec vous à Paris, papa ne le saurait pas. E: Can I come to Paris with you? Dad won't know. H: What if I went back to Paris with you? Papa wouldn't have to know.
75.	F: J'avais dit à ce crétin qu' il va se faire piquer. E: I told that idiot he'd get caught. H: I told that cretin he was going to get caught.	76.	F: Je vous avais dit qu' il volait. E: I told you he stole. H: I told you he's a thief.
77.	F: Je ne crois pas qu' elle soit innocente. E: She may have been in on it. H: ...I don't think she is innocent.	78.	F: Il n'y a rien que je trouve plus ignoble que le marché noir. E: Nothing is baser than the black market. H: There's nothing I despise more than the black market.
79.	F: Quentin, si je ne savais pas tous les problèmes que cela poserait à vos parents, je vous mettrais à la porte tout de suite, vous et votre frère. E: If it weren't for your parents, I'd kick you out at once. And your brother. H: Quentin, if I didn't know all the problems this would cause your parents, I'd show you the door this minute, you and your brother.	80.	F: Je suis obligé de renvoyer Joseph, mais je commets une injustice. E: I have to fire Joseph although it's unfair. H: I have to fire Joseph, but this is an injustice.
81.	F: Faut qu' on aille à l'abri. E: We'd better go to the shelter. H: We have to go to the shelter.	82.	F: Ils ne sauront pas qu' on est manquants. E: They won't miss us. H: They won't know we're missing.
83.	F: J'espère qu' ils vont se décider à débarquer, les Américains. E: I hope the Americans land soon. H: I hope the Americans land soon.	84.	F: Tu vas rester au collège quand la guerre sera finie? E: Will you stay at this school when the war's over? H: Are you going to stay in this school even after the war is over?
85.	F: Il y a combien de temps que tu ne l'as pas vu? E: How long since you saw him? H: How long is it since you last saw him?	86.	F: Il faut toujours que ça soit vous, Sagard. Allez. E: It only happens to you, Sagard... H: Always you, Sagard, isn't it? Go ahead.
87.	F: Il semble que nous ayons été dénoncés. E: We've been betrayed. H: It seems we have been denounced.	88.	F: Le Père Jean les avait recueillis parce que leurs vies étaient en danger. E: Father Jean hid them because their lives were in danger. H: Father Jean took them in at this school because their lives were in danger.
89.	F: Ceux qui sont prêts, laissez vos affaires et allez au réfectoire. E: When you're ready, go to the dining hall. H: Those of you who are ready, take your things and go to the refectory.	90.	F: Quentin, prends le sac de Laviron et porte-le lui à l'infirmerie. E: Pack Laviron's bag and take it to the infirmary. H: Quentin, pack Laviron's knapsack and take it to him at the infirmary.
91.	F: Tu veux que je t'aide? E: Need help? H: You want me to help you?	92.	F: Si j'avais pas fait d'affaires avec vous, il m'aurait jamais foutu à la porte. E: I got fired for doing business with you. H: If I hadn't done business with you guys, I wouldn't have been fired.
93.	F: La Perrin, elle volait plus que moi. E: Mrs Perrin stole more than I did. H: La Perrin was stealing more stuff than I was.	94.	F: Tu crois qu' ils vont nous emmener? E: Think they'll arrest us? H: Do you think they'll take us too?

